**ასოც.პროფ. მერაბ ახვლედიანი**

**ევროპეისტიკის დეპარტამენტი (სლავისტიკა)**

სემინარის თემა:

**ქართული ლექსიკა რუსული ენის განმარტებით ლექსიკონებში**

 **(ГРУЗИНСКАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА)**

თარიღი: **28.06.2018**

აუდიტორია: **№ 22**

ტელეფონი: 555 952863

აბსტრაქტი

**ქართული ლექსიკა რუსული ენის განმარტებით ლექსიკონებში**

სემინარი ეძღვნება რუსული ენის განმარტებით ლექსიკონებში ქართული ლექსიკის შეღწევის საკითხს.

 განხილულია შეხედულებანი ტერმინ „სესხების“ შესახებ; მოცემულია რუსული ენის განმარტებით ლექსიკონებში შესული ყველა ქართული სიტყვის მოკლე ანალიზი; საუბარია რუსული ენის ლექსიკურ ფონდში მათი შესვლის მიზეზებზე.

 ნაშრომში წარმოჩენილია ქართულის, როგორც შუამავალი ენის როლი, რუსული ენის მიერ აღმოსავლური ლექსიკის გარკვეული ნაწილის სესხების საქმეში.

 **ГРУЗИНСКАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ**

**РУССКОГО ЯЗЫКА**

Проникновение в русский язык грузинских слов – это свидетельство многовековых взаимосвязей двух языков.

Писатели, поэты, журналисты, создавая художественные произведения на темы, подсказанные прошлым и настоящим Грузии, описывая разные стороны ее каждодневной жизни, обильно включают в текст грузинские лексические элементы не только для того, чтобы создать национальный колорит, но и потому, что иначе просто невозможно передать ту или иную реалию.

Большинство ученых заимствованными считают только те слова, которые зафиксированы в толковых словарях заимствующего языка. Если придерживаться данного критерия, то тогда грузинских заимствований, отраженных в толковых словарях русского языка, очень мало. Однако факт фиксации слова в словаре не может быть мерилом заимствования того или иного слова. Словари всегда отстают от живых процессов в языке.

Сколько же грузинских слов зафиксировано в русских толковых словарях, и к каким тематическим группам они относятся?

 Если не считать этнических наименований грузин типа ***аджарец – аджарка, гуриец – гурийка, имеретин – имеретинка, кахетинец – кахетинка и т.д.***, то грузинских слов, зафиксированных в разных толковых словарях и имеющих помету «**грузинское**», не более двух десятков: **боржоми (боржом), мацони, чача, цинандали, саперави, ткемали, харчо, чанахи, чахохбили, сациви, чурчхела, хачапури, сулгуни, мцыри, сакля, тамада, шампур, цхра, тари, чонгури** (словарь С.И.Ожегова, словарь под ред. Д.Н.Ушакова, Толковый словарь живого великорусского языка В.И.Даля, МАС, БАС).

 Как видно из списка, грузинские слова, вошедшие в русские толковые словари, в основном представляют собой экзотическую лексику, передающую быт и специфические национальные черты грузинского народа. Это слова, не поддающиеся переводу или при переводе на русский язык теряющие определенный смысловой оттенок. Они обогащают лексику русского языка и расширяют его выразительные возможности.

**Georgian vocabulary in the explanatory dictionary**

**of the Russian Language**

The penetration of Georgian words into the Russian language is the sign of the close interconnection of these languages.

When creating their works about the past and present of Georgia writers, poets and journalists include the Georgian lexical units excessively: not only to create the local atmosphere, but sometimes it is impossible to depict certain realia otherwise.

Most scientists consider borrowings to be only the units recorded in explanatory dictionaries of the recipient language. If we accept this as the only criteria, then the number of the Georgian borrowings given in the dictionaries is rather limited. However, the fact of being recorded in dictionaries cannot be the counter of the real number of borrowings, as dictionaries always stay behind the changes and shifts ongoing in the language.

 How many Georgian words are actually recorded in the Russian explanatory dictionaries and what semantic area do they cover?

Excluding the ethnical names of Georgians, such as *аджарец – аджарка, гуриец – гурийка, имеретин – имеретинка, кахетинец – кахетинка*, etc. the number of Georgian words recorded by various explanatory dictionaries and marked as ‘*Georgian’* does not exceed twenty units: *боржоми (боржом), мацони, чача, цинандали, саперави, ткемали, харчо, чанахи, чахохбили, сациви, чурчхела, хачапури, сулгуни, мцыри, сакля, тамада, шампур, цхра, тари, чонгури* (Dictionary by S.I.Ozhegov, dictionary edited by D.N.Ushakov, Explanatory Dictionary by V.I.Dal, Large Academic Dictionary, Small Academic Dictionary).

The list above shows that the Georgian words that have entered the Russian language mainly represent the exotic lexical units reflecting the daily customs and specific features of the Georgian nation.

These words are untranslatable or when being translated into Russian lose certain flair of the semantic content. They enrich the vocabulary of the Russian language and enhance its expressive means.

The Article is about the intervention of Georgian vocabulary in the explanatory Dictionary of Russian language.

graduatestudies@bsu.edu.ge